

**PENERJEMAHAN *KINĀYAH* PADA AYAT-AYAT HUKUM
DALAM AL-QUR`AN DAN TERJEMAHANNYA EDISI
PENYEMPURNAAN 2019**



**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR`AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR
SARANG-REMBANG
2024**

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : **Istifadhiyah**
NIM : 2019.01.01.1299
Tempat/Tgl. Lahir : Pasuruan, 7 Oktober 2000
Alamat : Ngering, Gempol, Pasuruan

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul: **PENERJEMAHAN *KINĀYAH* PADA AYAT-AYAT HUKUM DALAM "AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA EDISI PENYEMPURNAAN 2019"** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggungjawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian Surah Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 30 Juli 2024

Penulis,



Istifadhiyah

2019.01.01.1299

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara/i:

Nama : Istifadhiyah

NIM : 2019.01.01.1299

Judul : **PENERJEMAHAN *KINĀYAH* PADA AYAT-AYAT HUKUM
DALAM "AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA EDISI
PENYEMPURNAAN 2019"**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara/i tersebut dapat dimunaqosahkan.

Demikian harap maklum.

Rembang, 25 Agustus 2024

Dosen Pembimbing,



Dr. KH. Abdul Ghofur, MA.

NIDN: 2116037301

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi **ISTIFADHIYAH** dengan NIM **2019.01.01.1299** yang berjudul
“**PENERJEMAHAN KINAYAH PADA AYAT-AYAT HUKUM DALAM "AL-
QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA EDISI PENYEMPURNAAN 2019"**” ini telah
diuji pada tanggal **11 SEPTEMBER 2024** oleh:

Tim Penguji :

Penguji I



ABDUL WADUD KASFUL HUMAM, M. Hum.
NIDN. 2104058403

Penguji II



Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

Rembang, 11 September 2024

Ketua STAI Al-Anwar



Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI

Tranliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	t
ب	B	ظ	z
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ح	I	ف	F
ح	h	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	هـ	H
ش	Sh	ء	’
ص	ṣ	ي	Y
ض	ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horisontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla*

(قال), *qāla* (قيل), *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (*diftong*) Arab

ditransliterasikan dengan mengandung dua huruf “*ay*” dan “*aw*”, seperti *kawn*

(كون) dan *kayfa* (كيف). *Tā` marbuṭah* yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier)

atau *muḍāf ilayh* ditransliterasikan dengan “*ah*”, sedangkan yang berfungsi *muḍāf*

ditransliterasikan dengan “*at*”.



DAFTAR SINGKATAN

H	: Hijriyah
M	: Masehi
p.	: Page atau halaman
QS.	: Al-Qur`an Surah
t.np.	: tanpa nama penerbit
t.th.	: tanpa tahun
terj.	: terjemahan
Vol.	: Volume
w.	: Wafat



ABSTRAK

Istifadhiyah. 2024. **PENERJEMAHAN KINĀYAH PADA AYAT-AYAT HUKUM DALAM AL-QUR`AN DAN TERJEMAHANNYA EDISI PENYEMPURNAAN 2019**. Skripsi Ilmu Al-Qur`an dan Tafsir. STAI Anwar Sarang.

Pembimbing: Dr. KH. Abdul Ghofur, MA.

Penelitian ini termasuk dalam ranah kajian linguistik al-Qur`an yang membahas kandungan al-Qur`an. Cara memahami kandungan al-Qur`an sendiri terdapat dua cara, yaitu dengan penafsiran dan pengalihan makna atau disebut dengan penerjemahan. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui metode penerjemahan kinayah pada ayat-ayat hukum dalam al-Qur`an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2019. Objek yang dikaji adalah ayat-ayat hukum yang menggunakan redaksi kinayah. Kinayah adalah salah satu cabang ilmu *bayān* dalam ilmu *balāghah* yang menjelaskan beberapa kaidah cara menyampaikan suatu pengertian dengan ungkapan yang berbeda, ditinjau dari siapa dan bagaimana keadaan orang yang menerimanya. Ayat-ayat hukum yang akan dibahas dalam penelitian ini hanyalah perwakilan dari setiap pembahasan ayat-ayat hukum yang terdapat dalam al-Qur`an, seperti hukum bersuci dalam surah al-Nisā` [4] ayat 43, hukum haji dalam surah al-Baqarah [2] ayat 158 dan ayat 196, hukum *i'tikāf* dalam surah al-Baqarah [2] ayat 187, hukum muamalah dalam surah al-Baqarah [2] ayat 275, hukum *Qaṣr* salat dalam surah al-Nisā` [4] ayat 101, hukum zakat dalam surah al-Tawbah [9] ayat 60, hukum salat jenazah dalam surah al-Tawbah [9] ayat 84, hukum waktu salat dalam surah al-Isrā` [17] ayat 78, dan hukum salat jumat dalam surah al-Jumu`ah [62] ayat 10. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif dengan analisis data deskriptif analisis. Teori yang digunakan adalah teori terjemah dan teori ayat-ayat hukum sekaligus teori kinayah sebagai pisau analisisnya. Dari proses analisis menghasilkan kesimpulan bahwa metode penerjemahan kinayah pada ayat-ayat hukum dalam al-Qur`an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2019 menggunakan metode harfiyah, idiomatis dan komunikatif. Sedangkan cara yang digunakan Kemenag untuk menjelaskan, yaitu pengartian secara tafsir dalam tanda kurung dan pengartian lafal secara langsung dengan metode terjemah yang berbeda-beda.

Keywords: al-Qur`an dan Terjemahan Edisi Penyempurnaan 2019, kinayah, ayat-ayat hukum

MOTTO

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ أَنْزَلَ عَلَى سَبْعَةِ أَحْرَفٍ فَافْرُقُوا مَا تَيْسَّرَ مِنْهُ

“Sesungguhnya al-Qur`an diturunkan atas tujuh huruf, maka bacalah huruf yang paling mudah darinya”. (HR. Bukhari Muslim)



HALAMAN PERSEMBAHAN

Skripsi ini penulis persembahkan kepada :

1. Kedua orang tua saya yaitu Bapak Ismail dan Ibu Nikmatuzzakiyah, serta kedua kakak saya yaitu Ahmad Khoiron Ni'am dan Abdurrosyid yang dengan ikhlas berkorban dan mendukung sepenuhnya kepada penulis
2. Almh. Ibu Ny. Hj. Maryam Heni Syafaati MZ yang menjadi guru sekaligus teladan bagi penulis, yang telah mendoakan dan membimbing penulis baik dalam hal spiritual maupun non spiritual
3. KH. M. Idror MZ beserta istri Ibu Ny. Hj. Salma Nabila Idror yang menjadi orang tua kedua dan membimbing dalam setiap langkah hidmah penulis, serta seluruh Masyayikh Pondok Pesantren Al-Anwar 1 Putri Sarang Rembang yang tidak bisa penulis sebutkan tanpa mengurangi rasa *ta'zim* dan rasa hormat kepada mereka
4. Seluruh guru saya, baik di Muhadloroh Al-Anwar 1 maupun di STAI Al-Anwar yang telah memberikan arahan hingga skripsi ini selesai
5. Teman-teman angkatan VIII, Keluarga besar Ndalem al-Barokah PP. Al-Anwar yang telah mendukung dan mendoakan dalam setiap langkah khidmah penulis
6. Orang baik yang selalu mendoakan, menyemangati dan membantu penulis dalam menyelesaikan skripsi ini.

KATA PENGANTAR

Segala puji bagi Allah *Subhānahu wa Ta'ālā* yang telah melimpahkan rahmat, taufik, dan hidayah-Nya, sehingga pada terselesaikannya skripsi ini. Skripsi yang berjudul **“PENERJEMAHAN *KINĀYAH* PADA AYAT-AYAT HUKUM DALAM “AL-QUR’AN DAN TERJEMAHANNYA EDISI PENYEMPURNAAN 2019”** ini disusun untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana dari STAI Al-Anwar.

Dalam penyusunan skripsi ini penulis banyak mendapatkan bimbingan dan saran-saran dari berbagai pihak sehingga penyusunan skripsi ini dapat terealisasi.


Untuk itu penulis menyampaikan terima kasih kepada:

1. Dr. KH. Abdul Ghofur, M.A. sebagai Ketua STAI Al-Anwar Sarang sekaligus dosen pembimbing yang telah banyak memberikan motivasi dan membimbing hingga skripsi ini selesai.
2. Bapak Abdul Wadud Kasful Humam, M.Hum, selaku Kaprodi IQT STAI Al-Anwar, bapak bagi segenap mahasiswa IQT STAI Al-Anwar yang senantiasa mengayomi dan memberikan arahan dasar kepada penulis.
3. Para dosen dan seluruh staf pengajar di lingkungan STAI Al-Anwar Sarang yang memberikan berbagai pengalaman dan pengetahuan sehingga dapat menjadi bekal penulis untuk menyelesaikan penyusunan skripsi ini.

Akhirnya penulis menyadari bahwa penyusunan skripsi ini masih jauh mencapai tingkat kesempurnaan dalam arti yang sebenarnya, namun penulis

berharap semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi saya penulis sendiri dan para pembaca pada umumnya.

Rembang, 25 Agustus 2024
Penulis,


Istifadhiyah
NIM : 2019.01.01.1299



DAFTAR ISI

PENERJEMAHAN <i>KINĀYAH</i> PADA AYAT-AYAT HUKUM DALAM “AL-QUR`AN DAN TERJEMAHANNYA EDISI PENYEMPURNAAN 2019”	i
PERNYATAAN KEASLIAN	ii
PERSETUJUAN PEMBIMBING	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
PEDOMAN TRANSLITERASI	v
DAFTAR SINGKATAN	vii
ABSTRAK	viii
MOTTO	ix
PERSEMBAHAN	x
KATA PENGATAR	xi
DAFTAR ISI	xiii
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Pembatasan Masalah	10
C. Rumusan Masalah	10
D. Tujuan Penelitian	11
E. Manfaat Penelitian	11
1. Manfaat Akademik	11
2. Manfaat Pragmatik	11
F. Tinjauan Pustaka	12
G. Kerangka Teori	15
H. Metode Penelitian	16
1. Jenis Penelitian	17
2. Sumber Data	17
a. Sumber Data Primer	17
b. Sumber Data Sekunder	18
3. Teknik Pengumpulan Data	18
4. Teknik Analisis Data	18
I. Sistematika Pembahasan	19
BAB II LANDASAN TEORI	21

A. <i>Kināyah</i>	21
1. Definisi <i>Kināyah</i>	21
2. Pembagian <i>Kināyah</i>	23
3. Tujuan <i>Kināyah</i>	25
B. Ayat Hukum.....	29
1. Definisi	29
2. Kategori Ayat Hukum	33
C. Teori Terjemah.....	37
BAB III PEMBAHASAN	49
A. Konsep Jual Beli (QS. al-Baqarah [2] Ayat 275).....	49
B. Bersuci (QS. al-Nisā` [4] Ayat 43)	51
C. Waktu Salat (QS. al-Isrā` [17] ayat 78)	53
D. <i>Qaṣar</i> Salat (QS. al-Nisā` [4] ayat 101).....	55
E. Salat Jenazah (QS. al-Tawbah [9] Ayat 84).....	57
F. I'tikaf (QS. al-Baqarah [2] Ayat 187).....	59
G. Haji (QS al-Baqarah [2] Ayat 158 & 196).....	62
H. Kurban (QS. al-Baqarah [2] Ayat 196).....	63
BAB IV PENUTUP	68
A. Kesimpulan	68
B. Saran.....	69
Daftar Pustaka.....	70